

## La diversité linguistique et culturelle dans les chaînes de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel

### The linguistic and cultural diversity in the Algerian TV channels, a factor of intercultural dialogue

AYAD Abla\*

DOI : 018-002-014-1111/10.33705

الرّقم التعريفي للمقال :

Date de soumission : 16/04/ 2021

date d'acceptation : 28/08/ 2021

**Résumé :** L'Algérie se caractérise par une richesse linguistique et culturelle. Elle est un espace où cohabitent des langues nationales, qui sont l'arabe standard, l'arabe algérien, le tamazight sous ses différentes variétés, avec des langues étrangères dont principalement le français et l'anglais. Nous abordons dans la présente contribution, l'influence du paysage linguistique et culturel sur l'espace médiatique, et plus particulièrement sur la télévision. Nous voulons savoir comment fonctionne cet organe médiatique face à l'hétérogénéité du public cible. Pour ce faire, nous décrirons la situation de plurilinguisme qui marque l'Algérie et nous analyserons son impact sur les choix langagiers qu'opèrent les journalistes et les animateurs d'émissions. Nous portons une attention particulière aux dispositions mises en œuvre par les chaînes tv pour la promotion et la préservation de cette diversité linguistique et culturelle.

**Mot clés :** sociolinguistique - plurilinguisme – diversité culturelle – télévision algérienne – dialogue interculturel.

**Abstract:** Algeria's linguistic and cultural richness comes from multiple languages which are standard Arabic, Algerian Arabic, and Tamazight under its different varieties, plus foreign languages mainly French and English. We will discuss the influence of this linguistic and cultural landscape in the various media, but focus more on television. We want to know this media body works in the face of the heterogeneity of the target audience. To do this, we will describe the situation of plurilingualism that marks Algeria and analyze its impact on the language choices that journalists and program hosts make. We will pay particular attention to the provisions implemented by TV channels for the promotion and preservation of this linguistic and cultural diversity of Algeria.

**Keywords:** sociolinguistic – plurilingualism – linguistic diversity – cultural diversity – intercultural dialogue

1. Introduction : L'Algérie est un pays riche par sa diversité linguistique et culturelle. En effet, l'histoire de ce pays, marquée par de nombreuses conquêtes, ainsi que sa situation géographique ont en fait un carrefour de différentes cultures et civilisations depuis l'aube des temps. L'Algérie abrite des cultures amazighe, arabe, méditerranéenne et africaine. Cette mosaïque culturelle engendre inévitablement une diversité linguistique et vice-versa. Il s'agit bien de deux dimensions interdépendantes de l'humanité. Le paysage linguistique algérien actuel se caractérise par la coexistence de plusieurs langues et variétés de langues,

---

\* Établissement de rattachement : Université Mentouri – Constantine 1, abla.ayad@umc.edu.dz, (auteur correspondant)

nationales et étrangères, dont principalement : l'arabe standard, l'arabe algérien, le tamazight avec ses différentes variétés (le kabyle, le chaoui, le mozabite, le targui, etc.), le français voire même l'anglais.

Ces langues sont parlées dans les quatre coins du pays mais à des fréquences différentes. Ainsi, le kabyle est massivement parlé dans la région de la grande Kabylie : Tizi Ouzou, Béjaïa, etc. Le mozabite, pour sa part est centralisé dans la ville de Gharadaïa où la quasi-totalité de la population utilise cette langue. La langue targuie le tamachek, est fréquemment parlée dans les villes du sud telles que Tamanrasset et Tindouf. Le chaoui est surtout présent dans certaines villes de l'est comme Khenchla, Oum Elbouaguhi et Batna (Sebaa, 2002). Cette centralisation de langues dans des régions données du pays n'empêche leurs usages dans le reste du territoire algérien.

L'arabe algérien est parlé dans tout le pays mais avec des accents qui varient de l'est à l'ouest et du nord au sud. Quant à l'arabe standard, il est utilisé dans l'enseignement, les médias, les notes administratives, etc. Pour ce qui est du français, qui a « officiellement » le statut de langue étrangère dans le pays, il est de grand usage chez les locuteurs algériens et ce dans des situations diverses : conversations informelles (entre amis, membres de famille) ou formelles. Il est aussi très présent dans les médias et l'enseignement surtout universitaire. Nous pouvons remarquer aussi que l'usage de l'anglais s'accroît de plus en plus surtout entre les jeunes dans les réseaux sociaux. Notons que cette langue est enseignée en tant que langue étrangère dans le système éducatif algérien depuis le cycle moyen de l'enseignement fondamental.

Ce panorama fait que La société algérienne soit confrontée à une pluralité culturelle et linguistique (Abbes-Kara, 2010). Toutefois, ce contexte hétérogène pourrait contribuer à une ouverture sur l'Autre et sa civilisation comme il peut entraîner un rejet de l'Autre. La symbiose entre membres de la société à laquelle aspire toute nation peut se réaliser à travers l'adoption d'une politique favorisant l'interaction interculturelle et notamment par l'ouverture des institutions sur les différentes langues et cultures existantes. Dans cette optique, nous posons que le secteur de l'enseignement et celui des médias contribuent amplement à la cristallisation de cette symbiose.

Ce qui nous intéresse dans cet article, est le reflet que font les médias algériens de la situation linguistique et culturelle du pays puisqu'on dit que *les médias sont le miroir de la société*. Nous cherchons à examiner les stratégies qu'ils adoptent pour attirer le public et répondre à ses attentes dans un contexte de métissage culturel et linguistique.

Notre choix est orienté vers la télévision, ce média de masse qui s'adresse à un large public. En Algérie, la télévision connaît une mutation marquée par une richesse ces dernières années, avec la mise en activité de plusieurs chaînes étatiques et privées ce qui a évidemment créé une concurrence entre elles pour avoir le plus d'audience. Ces chaînes diffusent leurs programmes dans plusieurs langues (Bouadjimi et Haouche, 2015). Ainsi, L'objectif principal de cette contribution est la description de ce champ médiatique au sein de la pluralité linguistique et culturelle algérienne.

**2. Méthodes :** Nous nous situons dans une approche sociolinguistique qui consiste à étudier le langage dans son contexte socioculturel (Bayon, 1996). Nous tâchons à observer le phénomène du plurilinguisme dans les chaînes de télévision algériennes et nous essayons de relever les différentes pratiques langagières qui en résultent.

Cette étude s'articulera sur deux axes principaux : le champ linguistique et le champ médiatique de l'Algérie, tout en prenant en considération l'aspect socioculturel. Nous nous

proposons donc de présenter dans un premier temps les différentes langues et variétés de langues parlées en Algérie et de présenter, dans un deuxième temps, les différentes langues utilisées dans les chaînes de télévision algériennes. Par ailleurs, la limite de la présente étude ne nous permet pas de recenser toutes les pratiques langagières exercées par les interlocuteurs qui animent les différentes émissions et programmes. C'est pourquoi, nous avons choisi de constituer notre corpus de titres d'émissions qui sont diffusées par les chaînes les plus populaires auprès du public algérien. En fait, l'élément « titre » d'une émission ou d'un programme répond aux besoins de notre analyse, dans la mesure où il nous permet de mettre la lumière sur la diversité thématique et éventuellement linguistique et culturelle des contenus diffusés.

2.1. Le plurilinguisme en Algérie : La diversité linguistique qui caractérise l'Algérie rend complexe la tâche de décrire, de manière exhaustive, la situation sociolinguistique de ce pays. D'autant plus que l'usage de ces langues est en perpétuelles dynamique et mutation, surtout avec l'essor des nouvelles technologies et la propagation de l'utilisation des réseaux sociaux. Pour décrire au mieux cette situation complexe, nous nous référons aux travaux des chercheurs Yacine Derradji (2002), Khaoula Taleb Ibrahim (2006) et Ibtissem Chachou (2011), sociolinguistes qui ont consacré beaucoup d'études à la situation sociolinguistique algérienne et qui s'entendent à la qualifier de plurilingue. Il nous semble donc pertinent, à ce stade, de préciser la définition du concept de plurilinguisme pour le confronter à la situation linguistique de l'Algérie : "*La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication.*" (Chachou, 2011, p.18).

À l'instar de la sociolinguiste Chachou, on peut bien qualifier la situation sociolinguistique algérienne par plurilingue dans la mesure où plusieurs langues (telles que l'arabe standard, le français voire même l'anglais) sont parlées au sein des communautés linguistiques. Le choix d'usage des langues se fait généralement en fonction du contexte de la communication et de la visée communicative.

Dans ce champ de diversification linguistique impressionnante, les langues parlées par les locuteurs algériens s'étendent sur trois sphères principales (Ibrahim, 2006) : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. Chacune des sphères englobe des langues ou variétés de langues. Commençons par présenter la langue arabe avec ses différentes formes pratiquées en Algérie.

2.1.1. L'arabe classique / standard : L'Algérie a pour langue officielle l'arabe. Ainsi, avec la loi sur l'arabisation (1971), l'arabe classique a été officialisé comme la langue de l'enseignement et de toutes les institutions et les administrations de l'État. Cependant, on peut bien noter que malgré le statut prestigieux octroyé à cette langue, la réalité linguistique du pays montre que son usage est loin d'être généralisé. Nous constatons qu'elle est employée dans des situations formelles et qu'elle est particulièrement plus utilisée à l'écrit qu'à l'oral. L'usage étendu de cette langue à l'écrit est bien illustré par sa forte présence dans les manuels scolaires, la presse écrite de langue arabe, les œuvres littéraires, les affiches publicitaires et les pancartes de sensibilisation, etc. Par ailleurs, l'arabe standard,

par l'aspect identitaire arabo-musulman qu'il véhicule, constitue un élément fort de la soudure entre les membres de la société algérienne. Il jouit donc d'une valeur liturgique et constitue un élément incontestable de l'identité socioculturelle algérienne qui se proclame arabo-musulmane. Aussi, l'ambition de développer et promouvoir cette langue en Algérie s'est consolidée par la création de L'académie algérienne de la langue arabe en 1986, et l'installation du Haut conseil de la langue arabe (HCLA) en 1998. L'objectif principal de ces deux institutions est l'enrichissement et la promotion de cette langue en tâchant à éditer des œuvres littéraires et des travaux scientifiques.

2.1.2. **L'arabe algérien** : La majorité de la population algérienne parle arabe algérien qui est considéré comme la principale langue véhiculaire du pays. Il constitue la langue maternelle des deux tiers des locuteurs algériens (Ibrahimi, 2006). Ils l'utilisent comme outil de communication dans les différents contextes et situations de leur vie quotidienne : en famille, entre amis, etc. Le lexique et la composante grammaticale de cette langue sont principalement pris de l'arabe classique mais ils contiennent aussi un groupe important de mots et d'expressions relevant du tamazight, du français, du turc et de l'espagnole.

Il convient de noter également que sous la nomination de l'arabe algérien se trouvent classées plusieurs variantes linguistiques locales et régionales. En effet, l'arabe algérien parlé dans les différentes régions du pays n'est pas identique. Les locuteurs natifs de cette langue n'ont pas tous le même accent ni les mêmes choix lexicaux. Cependant, cette divergence dans les parlers algériens, ne semble pas entraver la compréhension mutuelle entre les locuteurs des différentes régions.

À la différence de l'arabe classique qui jouit d'une place importante dans les œuvres écrites, l'arabe algérien se trouve davantage utilisé à l'oral. Néanmoins, nous remarquons que dernièrement, les internautes l'utilisent pour communiquer à travers les réseaux sociaux. Nous tenons à souligner qu'il n'existe pas encore de code scriptural précis dans la mesure où les échanges en arabe algérien se trouvent transcrits en lettres arabes ou en caractères latins et parfois même par l'utilisation des deux.

2.1.3. **Le tamazight** : Le tamazigh est la langue la plus ancienne parlée au Maghreb et dans bien d'autres régions de l'Afrique. Il est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne. Il est parlé dans plusieurs régions du pays. Le tamazight prend des formes diverses selon les régions. Un fait qui impressionne les sociolinguistes. Ils estiment qu'il existe une diversité étonnante de parlers tamazighs en le comparant avec le nombre de locuteurs natifs de cette langue. Les principales variétés de cette langue sont le kabyle, le chaoui, le mzabi et le targui (tamachak). Le kabyle est parlé surtout dans le nord de l'Algérie et centralisé à Tizi Ouzou et Bejaia. Le chaoui recouvre une partie de l'Est du pays et pratiqué surtout à Batna, Khenchla et Oum Elbouaghi. Le mzabi, pour sa part est en usage massif à Ghrdaia et dans quelques régions du Nord du Sahara. Quant au tamachek, il est le parler des Touareg qui vivent au Sud du Sahara.

Le tamazight réacquiert de plus en plus sa place « officielle » dans le paysage linguistique algérien. En 1995, le Haut commissariat à l'amazighité est créé. Il a comme vocation première la promotion et la réhabilitation de cette langue. Elle a été progressivement introduite dans l'enseignement et les médias publics. En 2016 le tamazight est reconnu officiellement comme langue nationale dans la constitution algérienne. Elle fait partie des référents socioculturels et linguistiques de l'identité nationale.

À côté des langues nationales, l'arabe standard, l'arabe algérien et le tamazight, le paysage linguistique algérien est aussi marqué par l'existence de langues étrangères qui enrichissent davantage le phénomène de plurilinguisme en Algérie. La plus répandue de ces langues étrangères est sans doute le français.

**2.1.4. Le français :** Cette langue a envahi l'espace linguistique algérien avec l'avènement du colonialisme français. Elle a été imposée au peuple algérien par le pouvoir colonial qui a tenté de déstructurer, de dépersonnaliser, et d'acculturer la société algérienne pour faire de l'Algérie une partie intégrante de la France (Ibrahimi, 2006). La politique de francisation exercée sur la population algérienne a fortement influencé les usages linguistiques des locuteurs. Le français était devenu désormais la langue de l'école. Les Algériens qui ont eu droit à l'enseignement se trouvaient obligés de maîtriser cette langue pour réussir leurs études. Ainsi, le français se propageait de plus en plus dans le territoire algérien et continuait à imprégner son paysage linguistique même après l'indépendance.

En 1978, l'école fondamentale a été arabisée et le français n'a été enseigné qu'à partir de la troisième année primaire tant que langue étrangère. Cette politique d'arabisation de l'école algérienne continuait à être mise en œuvre jusqu'à l'arabisation totale des cycles moyen et secondaire pendant l'année scolaire 1988-1989. Toutefois, le français a gardé, en quelque sorte, son statut à l'enseignement supérieur où plusieurs filières scientifiques dont la médecine l'adoptent comme langue d'étude. Du côté de son utilisation dans la vie quotidienne, le français marque les conversations des locuteurs algériens et ce dans des contextes formels et informels.

**2.2. Impact du plurilinguisme sur les usages des locuteurs algériens :** La coexistence de ces différentes langues, et d'autres encore, démontre à quel point est complexe le terrain linguistique algérien, c'est ce que confirme Abbes-Kara dans sa réflexion sur la situation sociolinguistique de l'Algérie : "*le paysage linguistique qui se donne à voir en Algérie aujourd'hui, est plurilingue, situation complexe et multiforme où les langues/variétés de langues en contact semblent créer une configuration sociolinguistique kaléidoscopique et singulière (français, arabe classique, arabe dialectal et variantes, berbère et variantes)*" (2010, p.78). De surcroît, la maîtrise et l'usage de ces différentes langues diffèrent d'une communauté à une autre. Ce qui donne lieu à des usages hétérogènes allant du monolingue au plurilinguisme. À cet égard, il est important de noter que l'existence d'une langue n'exclut pas l'autre. Il s'agit plutôt d'un métissage linguistique et culturel qui s'alimente de plus en plus de la mondialisation et de l'ouverture sur l'Autre. Ce fait (l'ouverture) s'intensifie avec la large utilisation des réseaux sociaux, surtout chez les jeunes qui tissent, désormais, aisément des liens avec les autres à travers le monde. Par ailleurs on assiste, dans ce contexte, à un développement d'un langage spécifique à cette tranche de la société, que les chercheurs dénomment *le parler des jeunes* pour le différencier du parler commun ou habituel.

Après avoir cerné le panorama linguistique qui caractérise l'Algérie, nous nous proposons d'examiner l'existence de ses différentes langues et variétés de langues dans les médias algériens. On dit souvent que *les médias sont le miroir de la société*, alors qu'en est-il pour le cas de l'Algérie ? Notre intérêt est focalisé sur le secteur audiovisuel et particulièrement sur les chaînes de télévision. Ce média de masse qui est très répandu et qui se trouve pratiquement dans tous les foyers algériens. Les gens l'utilisent pour s'informer sur l'actualité, se divertir et même pour apprendre. La télévision est considérée comme l'un

des moyens les plus forts à influencer l'opinion publique d'où sa grande importance dans la vie sociale, culturelle, politique et même économique dans tout pays.

3. **Résultats** : L'observation et la description de la situation sociolinguistique de l'Algérie nous informent à quel point elle est loin d'être stable et qu'elle subit de perpétuelles mutations. Corolairement, le champ médiatique s'adapte à ces changements. Avant de rendre compte des différentes pratiques langagières exercées à la télévision, nous estimons nécessaire de donner un aperçu sur l'évolution des chaînes de télévision durant ces dernières années.

3.1. **Les chaînes de télévision en Algérie, état des lieux** : Vers la fin des années 80 et au début des années 90 les médias en Algérie ont connu un véritable changement et ce à la suite du basculement du pays vers le pluralisme politique. Cet épanouissement a été entravé par la décennie noire qu'a traversée l'Algérie durant les années 90. Avec la fin de l'état d'urgence, la liberté de la presse commença à se concrétiser progressivement mais elle ne touchait, au début, que le secteur de la presse écrite. Ce secteur voit paraître plusieurs journaux privés publiés dans les deux langues arabe et française. Avec l'adoption de la loi organique du 12 janvier 2012 relative à l'information, le champ audiovisuel a été ouvert aux acteurs privés. Ainsi, des chaînes privées ont enrichi l'espace médiatique algérien (Bouadjimi et Haouche, 2015). Il comprend actuellement une multitude de chaînes généralistes et thématiques. Leurs programmes sont diffusés dans des langues différentes : arabe standard, arabe algérien, tamazight et français. Nous envisageons dans cette partie, de passer en revue le statut qu'accordent ces chaînes à ces différentes langues.

3.2. **Langues en usage dans les chaînes de télévision algériennes** : De nos jours, les médias connaissent un essor avec le développement et la propagation des TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) ce qui crée une concurrence entre ses différents organes. Dans ce contexte compétitif, attirer des téléspectateurs s'avère un défi primordial pour la corporation de la télévision qui doit mettre en œuvre des stratégies de captation. L'un des moyens les plus attrayants pour le public est de lui parler de ce qui l'intéresse, et le faire dans sa propre langue semble encore plus captivant. Ainsi, nous constatons une ouverture sur les langues locales dont surtout l'arabe algérien et tamazight. Présentons donc les différentes langues en usage dans les chaînes TV algériennes.

3.2.1. **L'arabe standard dans les chaînes de télévision en Algérie** : L'arabe standard est fortement présent dans la télévision algérienne. Parmi les chaînes étatiques, trois diffusent leurs programmes et émissions en cette langue : la chaîne 3 (A3), la chaîne coranique et la chaîne terrestre. Ce sont donc des chaînes qui se proclament arabophones. À cet égard, nous tenons à noter que d'autres langues dont surtout l'arabe algérien peuvent être utilisées dans les débats, les conversations, les feuilletons et films diffusés sur ces chaînes. Pour ce qui est des chaînes privées, l'arabe standard est très fréquent également dans les chaînes d'information comme Echourouk News, Ennahar TV. Dans les autres chaînes, outre les débats formels, l'arabe standard est utilisé dans les journaux télévisés.

3.2.2. **L'arabe algérien dans les chaînes de télévision en Algérie** : Grâce aux nouvelles chaînes qui composent le champ médiatique, l'arabe algérien acquiert de plus en plus une place importante dans les choix langagiers des journalistes et animateurs d'émissions. Les interventions du public se font également, le plus souvent, dans cette langue. Nous remarquons que les émissions du débat social et celles de divertissement, qu'elles soient en direct ou en différé, ont souvent recours à l'arabe algérien.

3.2.3. **Le tamazight dans les chaînes tv en Algérie** : Le tamazight n'a intégré le champ linguistique de la télévision algérienne que tardivement durant les années 90, avec la diffusion du journal télévisé tamazight de 18h. Il en est de même pour Canal Algérie. Il était

également présent dans de rares films diffusés sur la chaîne étatique. À partir de 2009, la chaîne Tamzight (TV 4) a été créée. Elle diffuse la plupart de ses programmes et émissions dans cette langue. Pour ce qui est des chaînes privées, le tamazight est pratiqué par les téléspectateurs berbérophones qui interviennent dans des émissions interactives. Il est aussi fréquent lors de l'ouverture d'une interaction par la fameuse expression de salutation : « azul fellawen ». L'emploi du tamazight dans les chaînes de télévision algériennes reste très restreint malgré les efforts consentis pour promouvoir cette langue.

**3.2.4. Le français dans les chaînes de télévision en Algérie :** Canal Algérie est la seule chaîne de télévision qui diffuse la totalité de ses programmes en langue française. Elle a été lancée en 1994 par l'État algérien. Elle a été mise en œuvre pour cibler particulièrement la communauté algérienne installée à l'étranger et surtout en France. Cependant, il est à noter qu'avec la multiplication des chaînes de télévision, le français est utilisé dans les conversations par les journalistes, les invités et les spectateurs intervenants qui s'expriment le plus souvent de manière naturelle tout comme ils le font dans leur vie quotidienne. Ce qui donne lieu à l'utilisation des expressions et de mots français.

Après avoir cerné les langues les plus utilisées dans les chaînes TV algériennes, nous passons dans ce qui suit, à analyser le plurilinguisme dans les titres des émissions des chaînes TV en Algérie.

**3.3. Le plurilinguisme dans les titres des émissions des chaînes de télévision en Algérie :** Nous avons noté que la situation linguistique algérienne est qualifiée par les sociolinguistes de plurilingue. Les locuteurs algériens ont recours à plus d'une langue dans leurs échanges verbaux. À ce stade de la présente étude, nous envisageons d'explorer les usages langagiers dans l'espace de la télévision dans le but de voir s'il y a reproduction des pratiques langagières des Algériens telles que l'emploi de plus d'une langue dans cet espace. Néanmoins, il s'avère impossible de rendre compte de toutes les pratiques, dans toutes les chaînes. Nous nous trouvons obligée de restreindre notre corpus représentatif. Nous avons donc choisi d'analyser les titres des émissions et programmes diffusés dans les chaînes jugées les plus populaires en Algérie. Nous nous sommes basée dans notre choix, sur le nombre d'abonnés aux comptes de ces chaînes sur les réseaux sociaux. D'après cette enquête, les chaînes de l'ENTV (établissement national de télévision), Echourouk TV, Ennahar TV, Eljazairia one sont les plus suivies par les téléspectateurs algériens.

Le titre est le premier élément qui attire le téléspectateur et son choix doit être conçu avec grand intérêt pour attirer le public. Le titre représente l'émission et donne une idée sur son contenu. Il est censé attirer l'attention du téléspectateur et susciter sa curiosité pour suivre le contenu du programme. C'est pourquoi il doit être accrocheur et captivant.

Dans le tableau suivant, nous avons inscrit horizontalement les différentes langues utilisées en Algérie. Ensuite, nous avons classé verticalement les titres des émissions selon la langue dans laquelle ils sont formulés.

	Arabe standard	Arabe algérien	Français	Anglais	Tamazight	Hybride
ENTV	- الجزائر مباشر [aldzair mubaʃir] = l'Algérie en direct - 24 ساعة [24 saʕa] = 24 heures - في الثاني السلامة [fitaani salama] = ne pas	/	/	/	/	/

rouler très vite pour être en sécurité - تباين [tabaiun]= diversité - صباح الخير يا جزائر [sabah lbir ia dʒazair] = Bonjour L'Algérie - بيتي سعادي [baiti saʔadati]= ma maison est ma joie - الظهيرة [ daħira]=après midi - ساعة رياضة [saʔa rijada]= une heure de sport						
--	--	--	--	--	--	--

Tableau 1 : langues de formulation des titres des émissions de la chaine ENTV (3)

	Arabe standard	Arabe algérien	Français	Anglais	Tamazigh ht	Hybride
Ennahar TV	- صريح جدا [sariħ ʒidan] = très franc - تحريات [taharijat] = enquêtes - ما وراء الجدران [ma waraʔa ldʒudran] = derrière les murs - 90 دقيقة [90 daqiqa]= 90 minutes - انصحوني [ insahuni] = donnez moi conseils	- الو فارس [alo faras] = Allo Fares - شوفو [ʃufu hkajti] = regardez mon histoire - طالع هابط [talaʔ habat] - زوجوني [zawdʒuni] = mariez- moi		So fashion		- نجوم [nu dʒum.d z] = stars.dz

Tableau 2 langues de formulation des titres des émissions de la chaine Ennahar TV

	Arabe standard	Arabe algérien	Français	Anglais	Tamazigh t	Hybride
Echourouk TV	- الماهر [almaħir]= le qualifié - بعيدا عن السياسة [baʔidan ʔani sijasa] = loin de la politique - خط احمر [bat ahmar] = ligne rouge - خيرات بلادي [Bajrat biladi] = les biens de mon pays - زدني [zidni]=	- احكي [ahki hkajtak] = raconte ton histoire - ولادنا تحت جناحنا [wladna taht dʒnahna] = nos enfants, sous notre protection - مع عمومي [mʔa ʔamu yazid] = avec	/	/	/	/

	<p>apprenez moi encore</p> <p>- فاسألوا اهل الذكر [fasʕlu aħladikri] = <i>interrogez donc les gens qui ont reçu les Écritures</i></p> <p>- مزامير داوود [mazamir dawud] = <i>les flûtes de Dawu</i></p> <p>- نجوم العلوم [nudʒum alʔulum] = <i>stars des sciences</i></p> <p>- وافعلوا الخير = [wafʔalu lbajr] = <i>faites le bien</i></p>	oncle Yazid				
--	--	-------------	--	--	--	--

**Tableau 3 : langues de formulation des titres des émissions de la chaîne Echourouk TV**

	Arabe standard	Arabe algérien	Français	Anglais	Tamazight	Hybride
Eljazairia one	<p>- ابتسم للدنيا [ibtasim lidunja] = <i>souris à la vie</i></p> <p>- ناس وحكايات [nas wa hikajat] = <i>des gens et des histoires</i></p> <p>- القصة و ما فيها [alqisa wa ma fiha] = <i>tout ce qu'il ya dans l'histoire</i></p>	<p>- ولاد الدار [wlad dar] = <i>les enfants de la maison</i></p> <p>- غير فوتها [ɣir fuṯha] = <i>laisse tomber</i></p> <p>- اليد فاليد [aljad faljad]= <i>la main dans la mains</i></p> <p>- سوق النساء [sug nsa] = <i>le marché des femmes</i></p>			<p>Dz.fight Talk show One studio Philo talk</p>	<p>الجزائرية show Mag هاشتاح</p>

**Tableau 4 : langues de formulation des titres des émissions de la chaîne Eljazairia one**

L'analyse de notre corpus nous a permis de remarquer que la plupart des titres sont monolingues, mais conçus dans des langues différentes : arabe standard, arabe algérien ou anglais ce qui témoigne d'un plurilinguisme dans les médias. Ce qui a attiré notre attention c'est l'absence totale du français et du tamazight dans les titres classés ci-dessus. Cependant, l'anglais est présent dans les deux chaînes Ennahar TV et Eljazairia one. Pourtant, le français est plus fréquent dans les conversations des animateurs, des journalistes et du public.

Nous pouvons bien remarquer que la chaîne étatique A3 est arabophone par excellence, privilégiant l'arabe standard dans la formulation des titres des émissions. Pour ce qui est de la chaîne Echourouk TV, ses titres sont également totalement arabisés, mais formulés en arabe standard et en arabe algérien. Tandis que les chaînes Ennahar TV et Eljazairia one

sont plutôt multilinguales dans leur conception des titres. Certaines expressions sont identiques en arabe algérien et arabe standard, nous nous sommes donc basée sur leurs prononciations par les journalistes pour les classer. Ce qui paraît accrocheur également dans ces titres c'est « l'hybridation scripturale » de certains titres. Un style qui se rapproche du langage des internautes sur les réseaux sociaux et que nous pouvons interpréter comme stratégie de captation des jeunes en imitant leur style d'écriture. Un autre élément qui nous semble très attrayant est le fait de concevoir un titre à partir d'un adage ou expression idiomatique algérienne comme :

ولادنا تحت جناحنا – سوق النسا – اليد فاليد

Par cette stratégie, le téléspectateur se trouve face à des locutions bien inscrites dans sa culture, ce qui crée une certaine connivence avec le journaliste qui lui parle dans une langue similaire à la sienne.

De surcroît, les grilles de programmes des quatre chaînes présentées ci-dessus par leurs titres, nous révèle la diversité de leurs contenus dans la mesure où l'on y trouve du social, du culturel et du politique. Il y a également du sport, de la religion et du divertissement. Cette diversité du produit médiatique répond à la diversité culturelle du public qui est hétérogène dans plusieurs paramètres : âge, sexe, appartenance sociale, centre d'intérêt, etc. et tout le monde a besoin de faire entendre sa voix et de se sentir ciblé par ce qui est présenté. Cette ambition de toucher le plus grand nombre de spectateurs est davantage perceptible lors de la célébration des différentes fêtes et journées nationales comme l'anniversaire de la révolution et celui de l'indépendance ; internationales comme la journée mondiale de la femme et la fête du travail ; religieuse comme l'Aïd al-fitr et l'Aïd al-adha et bien d'autres occasions. Les différentes chaînes de télévision algériennes accordent une attention particulière aux mœurs et coutumes des différents groupes sociaux algériens pour commémorer les événements historiques de la nation et célébrer les fêtes religieuses, nationales ou mondiales. La couverture de ces occasions se fait principalement par des reportages exposant les habitudes des Algériens dans les quatre coins du pays ; ou par leur ouvrir la ligne pour partager leurs traditions comme les plats qu'on prépare à chaque occasion, les vêtements qu'on porte, etc. par de telles stratégies, la télévision joue un rôle rassembleur des différentes catégories et constitue conséquemment un *espace de dialogue interculturel*.

**4. Discussion :** À la lumière de ce qui précède, nous constatons que le contexte de diversité linguistique et culturelle de l'Algérie a évidemment son impact sur l'identité des membres de sa population. Les parlers et les cultures changent d'une région à une autre, mais à travers le dialogue permanent, entre les groupes et les individus qui composent la société algérienne, cette diversité devient une richesse et une complémentarité.

Dans un temps passé, le contact se limitait à des rencontres (dans un cadre professionnel, familial, commercial, touristique etc.) ou par le biais d'un nombre restreint de médias disponibles à l'époque (radio, télévision et quelques titres de la presse écrite). Ce contact s'est intensifié de manière remarquable, ces dernières années, avec le développement des TIC. C'est ce que nous constatons en Algérie avec la mise en œuvre de plusieurs chaînes de télévision et de radio et la parution d'une multitude de journaux ainsi que l'utilisation massive des réseaux sociaux. Ces médias, tâchent à diffuser des contenus variés pour être en mesure de toucher les différentes tranches d'âge et classes sociales en prenant en compte leurs divers centres d'intérêt. Ceci a fortement effacé les frontières entre les cultures et les langues et a nourri un esprit d'ouverture et de tolérance.

5. **Conclusion :** Pour conclure, on peut avancer que le paysage médiatique et le paysage linguistique empruntent une trajectoire parallèle : la richesse linguistique a donné lieu à une richesse médiatique. En effet, plusieurs chaînes diffusent leurs programmes dans des langues différentes : arabe standard, arabe algérien, tamazight, et français. Nous avons constaté également qu'il y a tendance à effacer le stéréotype que l'arabe algérien ne peut être utilisé dans des cadres formels. On voit bien qu'il a envahi le champ médiatique. animateurs et invités ont tendance à utiliser de plus en plus cette langue pour discuter des questions d'actualité. On peut donc souligner le rôle qu'ont joué les médias à la valorisation de cette langue. Dans cette lignée, nous remarquons qu'une variété standard de l'arabe algérien, encouragé par les médias, est en voie de d'émergence. Par ces stratégies, les médias contribuent amplement à unir les citoyens et encourager le dialogue interculturel. L'interaction mutuelle, que permettent les médias entre les différents individus et groupes sociaux, permet de changer les mentalités et les orienter à concevoir la diversité comme un potentiel qu'on doit promouvoir et préserver.

### Bibliographie

Abbes-Kara A., 2010, "La variation dans le contexte algérien Enjeux linguistique, socioculturel et didactique", *Cahiers de sociolinguistique*, No 15, 77-86.

Bayon Ch., 1996, *Sociolinguistique, société, langue et discours*. Paris, Nathan.

Bouadjimi Dj, et Haouche R-Z., 2015, "La diversité linguistique dans les médias algériens : facteur rassembleur pour un dialogue interculturel et un rapprochement entre les peuples de la méditerranée", *Multimed*, No 03, 97-108.

Chachou I., 2011, *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'ouvres*. Paris. L'Harmattan.

Charaudeau P., 2011, *Les médias et l'information, L'impossible transparence du discours*, Paris, De Boeck Supérieur.

Derradji Yacine, 2002, "Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? ", *Les cahiers d SLADD*, Vol. 1, No 1.

Driss Ch., 2014, "Les médias en Algérie : un espace en mutation", *Maghreb-Machrek*, Vol. 3 No 221, 65-75.

Kerras N., et Baya M., 2019 "L'arabe standard et algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale". *Ikala*, Vol. 24, No 3, 521-535

Laroussi F., 1997, *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen, Publications de l'Université.

Taleb Ibrahim Kh., 2006, " L'Algérie : coexistence et concurrence des langues ", *L'année du Maghreb*, Vol. 1, 207-218.

Sebaa S., "Culture et plurilinguisme en Algérie". *TRANS*, No 13[en ligne], juillet 2002. URL: <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

UNESCO : <https://fr.unesco.org/themes/dialogue-interculturel>

### Annexe Liste des graphèmes utilisés pour transcrire des phonèmes arabes

ʒd	ج	ڨ	أ
Б	خ	j	ي
h	هـ	ʃ	ش
ʔ	ع	w	و
Y	غ	h	ح
q	ق	r	ر